

Центральная, Южная Россия и Кавказ

УДК 902/904

<https://doi.org/10.24852/2587-6112.2024.3.206.210>**СЕРДОЛИКОВАЯ ПЕЧАТЬ ИЗ МАВЗОЛЕЯ №1 У ПОС. КРАСНЫЙ БОБРОВСКОГО РАЙОНА ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ**

© 2024 г. М.В. Цыбин, И.В. Волков

В 1948 г. В.П. Левашева провела раскопки мавзолея № 1 у пос. Красный Бобровского района Воронежской области. В одном из изученных в мавзолее погребений была найдена сердоликовая печать с арабографической надписью. Обращение к отчету о раскопках позволяет конкретизировать контекст этой редкой находки. Печать из сердолика красновато-розового цвета имела прямоугольную форму, ее размеры 2,4×1,7×0,4 см. Уточнено прочтение надписи, представляющей собой цитату из 13 аяты 61 суры Корана (ас-Сафф = Ряды). Хадисы и толкователи Корана связывают суру с идеологией джихада, что может быть свидетельством высокого военного статуса владельца печати. Находка рассматриваемой печати представляет значительный интерес для изучения распространения ислама на периферии Золотой Орды в Среднем Подонье.

Ключевые слова: археология, Золотая Орда, мавзолей, сердоликовая печать, ислам, Среднее Подонье, мусульманская эпитафия

CARNELIAN SEAL FROM MAUSOLEUM 1 NEAR SETTLEMENT OF KRASNY IN THE BOBROV DISTRICT, VORONEZH REGION

M.V. Tsybin, I.V. Volkov

In 1948 V.P. Levasheva excavated the mausoleum 1 near settlement of Krasny in the Bobrov district, Voronezh oblast. A carnelian seal with an Arabic inscription was found in one of the burials, studied in the mausoleum. Looking through the excavation report allows us to concretize the context of this rare find. The carnelian seal of reddish-pink colour had a rectangular shape, its size is 2,4×1,7×0,4cm. The reading of the inscription, which is a quotation from the 13th ayat of the 61st surah of the Quran (as-Saff = the Rows), has been clarified. Hadiths and interpreters of the Quran associate the Surah with the ideology of jihad, which may be evidence of the high military status of the owner of the seal. This artifact is of considerable interest studying of the spread of Islam on the periphery of the Golden Horde in the Middle Don region.

Keywords: archaeology, Golden Horde, mausoleum, carnelian seal, Islam, Middle Don region, Islamic epigraphy

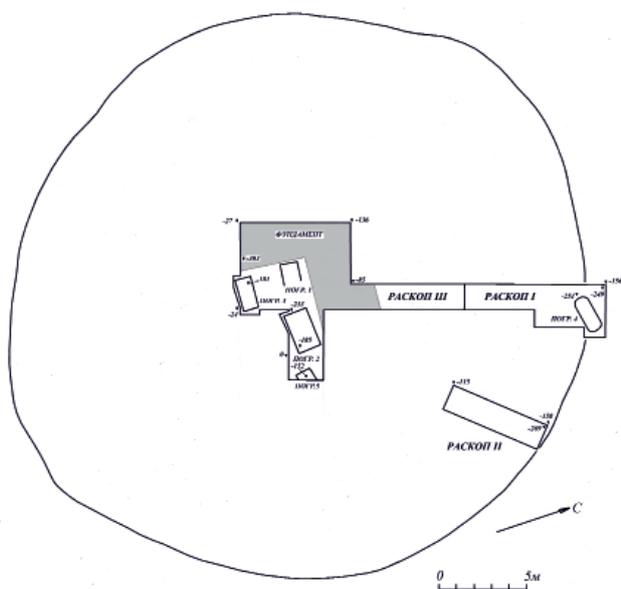
Комплекс золотоордынских памятников у пос. Красный Бобровского района Воронежской области состоял из двух мавзолеев, поселения, горна для обжига кирпичей (Цыбин, Савицкий, 2019). Развалины мавзолеев были известны с конца XVII в. Целенаправленное изучение этого комплекса было предпринято научным сотрудником Государственного исторического музея В.П. Левашевой в 1947, 1948гг. (Левашева, 1947, 1948; Савицкий, Цыбин, 2021). Ею был исследован горн для обжига кирпичей и частично изучен мавзолей №1 (Левашева, 1960). Полное исследование мавзолея №2 было проведено экспедицией Воронежского государственного университета в 2002г. (Цыбин, Савицкий, 2019).

При раскопках мавзолея №1 была найдена сердоликовая печать (Левашева, 1960, рис. 2:

2). Редкость такого рода находок на золотоордынских памятниках обуславливает необходимость повторного рассмотрения этой печати.

В публикации материалов исследований 1948 г. В.П. Левашева не привела чертежей раскопок мавзолея №1. Обращение к ее отчету позволяет конкретизировать контекст находки анализируемой печати, установить нивелировочные отметки, уточнить стратиграфические особенности заложенных раскопов (Левашева, 1948).

Остатки мавзолея представляли собой холм диаметром около 35 м и высотой 1,6м. Высота холма от уровня материкового основания (желтый суглинок) – 2,3 м. Не исключено, что для сооружения мавзолея был использован курган более раннего времени



(возможно, эпохи бронзы). В профилях раскопа III над слоем чернозема отмечен «желтый слой», аналогичный материковому суглинку. Возможно, это могильный выброс.

В.П. Левашевой были заложены раскопы I, II, III (рис. 1). Площадь раскопа II составляла 9 кв. м., раскопы I и III – около 66 кв. м. Профили раскопов I и III позволили проследить стратиграфию холма от вершины до подножия. Мавзолей был ориентирован по сторонам света (ЮЮЗ–ССВ). В.П. Левашевой удалось исследовать только северо-западный угол мавзолея на уровне фундамента (рис. 2). Для его сооружения была выкопана траншея, углубленная в материковое основание на 0,5–0,8 м, от верхней границы погребенного чернозема – на 0,95–1,3 м. От нулевой точки дно траншеи находилось на глубине – 2,52–3,03 м. Ширина траншеи у ее основания – 3,4 м.

Нижний ряд кирпичной кладки фундамента, по предположению В.П. Левашевой, лежал на песчаной подсыпке. Но она показана не на всех профилях. Нижний ряд был сложен из квадратных кирпичей размерами 25×25×4,3 см (всего, предположительно, 13 рядов). Следующий ряд выкладывался из обломков кирпичей на глине, затем опять шел ряд из целых кирпичей. С седьмого ряда шла сплошная кладка стен из целых кирпичей (всего на чертежах отчета фиксируется десять рядов). Внутри фундамента на разных уровнях зафиксированы каналы-продухи, проходящие параллельно и перпендикулярно друг другу. Архитектурный декор представлен цветными глиняными изразцами (Левашева, 1960,

Рис. 1. Мавзолей № 1

у пос. Красный. План расположения раскопов.

Fig. 1. Mausoleum 1 near settlement of Krasny. The location of the excavations.

рис. 3). Как отмечала В.П. Левашева, пол мавзолея, сохранившийся местами, был сложен из квадратных кирпичей.

Внутри мавзолея под полом обнаружены четыре погребения в кирпичных склепах: погребения 1, 2, 3 и 5 (рис. 2). Последнее не было изучено и не имело номера в отчете и публикации. Судя по чертежам отчета, уровень фиксации верхних кирпичей стенок склепов составлял соответственно – 165, –116, – 140, – 119 см от нулевой точки (рис. 2). Дно склепов находилось на глубине – 185 (погр.2), – 181 (погр.3), –152 см (погр.5) Склепы не были углублены в материковое основание, их нижние части располагались либо в слое чернозема (погр.2), либо в «желтом слое» (погр.3 и 5), залегающим над черноземом.

Склепы ориентированы по линии восток–запад. Их стены сложены в один ряд из квадратных кирпичей (погр. 1, 2, 5) или прямоугольных кирпичей (погр.3). Пол в склепах сооружался из кирпичей (погр.1, 2) или был земляным (погр.3, 5). Погребенные захоронены в деревянных гробах, головой на запад.

За пределами мавзолея было изучено погребение 4. Оно совершено в подовальной яме (2,3×1,03 м, по дну– 2,22×0,75м), глубина в материковом основании– 0,8м. Уровень фиксации пятна могильной ямы – 2,5 м от нулевой точки. Погребение совершено в деревянном гробу, погребенный уложен на спине головой на запад, руки– на тазовых костях. Фиксировался разворот черепа на юг.

Сердоликовая печать была найдена в погребении 2 (рис. 3: 1). Оно представляло собой кирпичный склеп размерами 2,3×1,4м. Сохранились семь рядов кирпичной кладки стен, пол из кирпичей. Внутри склепа находился скелет пожилого мужчины (вытянуто на спине, правая нога согнута в колене, руки – на тазовых костях, череп повернут к северу). От деревянного гроба сохранились железные гвозди (шляпками к стенкам склепа). Сердоликовая печать находилась в области грудной клетки под нижней челюстью.

Печать имела прямоугольную форму, ее размеры 2,4×1,7×0,4 см (рис. 3: 2). Сердолик красновато-розового цвета. Печать хранит-

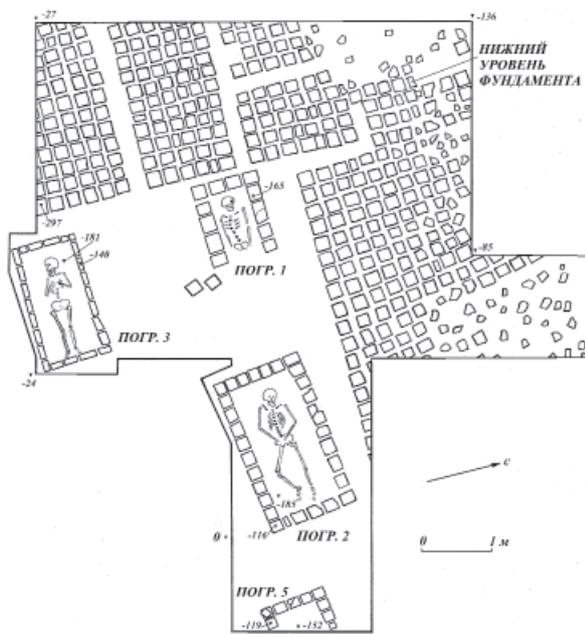


Рис. 2. Мавзолей № 1 у пос. Красный.

План раскопа III.

Fig. 2. Mausoleum 1 near settlement of Krasny.

Plan of the excavation III.

строки (буквы ح и ر). Надо полагать, из-за недостатка места в окончании второй строки опущены две последние буквы (يب).

В настоящее время есть множество вариантов перевода Корана, отличающихся между собой в деталях. В большинстве случаев это связано со стремлением переводчиков сделать текст понятнее, из своих собственных соображений. Исходя из того, что если уж Аллах сформулировал послание на арабском для Пророка именно так, то этого достаточно для понимания людям, даем перевод буквально и слово в слово. Два слова в третьей строке в квадратных скобках превышают оригинал по числу, но словарное значение одного слова بشر позволяет переводить его тремя.

Первая строка – это басмала (Бисмилляхир-Рахмаани-р-Рахиим), то есть то, с чего начинается каждая сура и почти каждая книга вообще, начиная со священного Корана. Две последующие строки – это окончание 13 аята 61 суры (ас-Сафф = Ряды). Весь аят: «И другие любят они: Помощь от Аллаха и победу близкую, и обрадуй благой вестью правоверных» (وَأَخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِّنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِيرٌ الْمُؤْمِنِينَ). Сура Мединская, но короткая, из 14 аятов, ниспосланная Мухамамду однократно, а не по частям. С ней традиционно связывают одно из пророчеств Мухаммада, а именно о том, что неверные не смогут уничтожить ислам. Само название суры связано с упоминанием рядов в четвертом аяте: «Воистину, Аллах любит тех, которые сражаются на Его пути рядами, словно они – прочное строение». В частности, поэтому хадисы связывают эту суру с идеологическим обоснованием джихада.

ся в ГИМ : инвентарный номер – Оп.В 1141/1, номер ГИМ– ГИМ 82835/1, номер ГК– 45642074. На печати в рамке вырезана надпись. Как указывала В.П. Левашева, она прочитана в 1948 г. М.М. Дьяконовым. Михаил Михайлович Дьяконов (1907–1954) – советский востоковед, специалист по древней истории Ирана, истории искусства и культуры стран Ближнего и Среднего Востока, археолог.

По мнению М.М. Дьяконова, на печати вырезано изречение из Корана: « Во имя Аллаха справедливого милостивого Победа от Аллаха и одоление близ[кое] и ... правоверных» (Левашева, 1960, с. 181). В целом это определение совершенно верное. Можно восполнить непрочитанное слово и указать на источник цитаты, послуживший формулой для «личной подписи».

Зеркальная надпись состоит из трёх строк без диакритических знаков:

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
...помощь от Аллаха и победа близкая.	نَصْرٌ مِّنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ
И обрадуй [приятной новостью] правоверных.	وَبَشِيرٌ الْمُؤْمِنِينَ

Почерк можно было бы назвать кувейтским, поскольку буквы состоят преимущественно из прямых черт, но в данном случае это следствие писчего материала и недостаточного мастерства резчика. В некоторых случаях черты всё же криволинейны, как у обычного насха, особенно показательно в конце второй

Встречающиеся в Золотой Орде на сердоликовых вставках и мелких предметах надписи религиозного содержания обычно прямые, а не зеркальные, не предназначенные для получения читаемого оттиска. Очень показательна, например, перекалённая сердоликовая вставка с полным текстом 112-й суры из

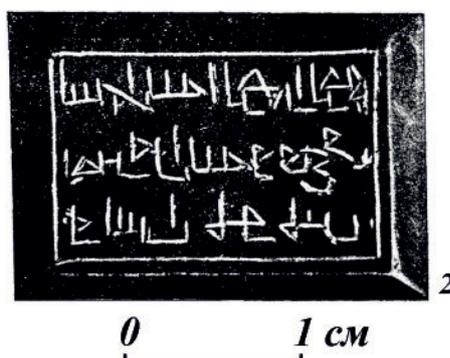


Рис. 3. Мавзолей № 1 у пос. Красный. Погребение 2: 1 – фотография (вид с севера);
2 – сердоликовая печать (Левашева, 1960, рис. 2).

Fig. 3. Mausoleum 1 near settlement of Krasny. The burial 2: 1 – photo (view from the north);
2 – carnelian seal (Levasheva, 1960, fig. 2).

Болгара (Бадеев, Коваль, 2017, с.10). Такое изображение текстов характерно для мусульманского мира в целом (Porter, 2011, р. 60–75). Зеркальные же печати традиционно содержат имена собственников. Здесь же мы имеем дело с исключительным для Золотой Орды случаем.

Содержание выбранного текста косвенно свидетельствует об отношении погребенного к военной элите. Впрочем, в Золотой Орде вся степная знать так или иначе имела отношение к военной службе. Кирпичи со стороны в 25

см, использовавшиеся для сооружения мавзолея, скорее, соответствуют второй половине XIV в. Исходя из этого, можно осторожно предполагать, что молодость погребенного пришлась на время правления Узбека, когда распространялся ислам, что и стало основанием для выбора надписи на печати.

Находка рассматриваемой печати представляет значительный интерес и для изучения распространения ислама на периферии Золотой Орды в Среднем Подонье (Цыбин, 2023).

ЛИТЕРАТУРА

Бадеев Д.Ю., Коваль В.Ю. Археологические исследования Болгарского городища и его окружи // Археологические исследования 2016 г.: Болгар и Свяжск / Авт.-сост. А.Г. Ситдииков, Р.Р. Валиев, А.С. Старков. Казань: ИД «Казанская недвижимость», 2017. С. 7–12.

Левашева В.П. Отчет об археологическом обследовании в Воронежской области по р.Битюг от г.Боброва до устья Битюга в 1947 году // Архив ИА РАН. Ф-1.Р-1.№ 142.

Левашева В.П. Отчет о раскопках, произведенных летом 1948 г. близ с.Красный Хутор на реке Мечетке в Хреновском районе Воронежской области // Архив ИА РАН. Ф-1. Р-1. №№ 286, 287, 288.

Левашева В.П. Золотоордынские памятники в Воронежской области // Археологический сборник. К столетию со дня рождения Василия Алексеевича Городцова (1860-1960) / Труды ГИМ. Вып. 37 / Отв. ред. В.П. Левашева. М.: Советская Россия, 1960. С. 175–185.

Савицкий Н.М., Цыбин М.В. Археология Золотой Орды в научном творчестве В.П. Левашевой // Вестник ВГУ. Серия: История. Политология. Социология. 2021. № 4. С. 67–70.

Цыбин М.В. Ислам и христианство на периферии Золотой Орды в Среднем Подонье // Золотоордынское обозрение. 2023. Т.11, № 4. С. 784–791. DOI: 10.22378/2313-6197.2023-11-4.784-791.

Цыбин М.В., Савицкий Н.М. Комплекс золотоордынских памятников у пос. Красный Бобровского района Воронежской области // Генуэзская Газария и Золотая Орда. Т. 2 / Отв. ред. С.Г. Бочаров, А.Г. Ситдииков. Казань, Кишинев: Stratum plus, 2019. С. 509–520.

Porter V. Arabic and Persian seals and amulets in the British Museum. London: British Museum Press, 2011. 204 p.

Информация об авторах:

Цыбин Михаил Владимирович, кандидат исторических наук, доцент кафедры археологии и истории древнего мира Воронежского государственного университета (г. Воронеж, Россия); mvcibin@yandex.ru

Волков Игорь Викторович, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник, Институт археологии им. А.Х. Халикова АН РТ (г. Казань, Россия); plany_2010@mail.ru

REFERENCES

Badeev, D. Yu., Koval, V. Yu. 2017. In Sitdikov, A. G., Valiev, R. R., Starkov, A. S. (comp.). *Arkheologicheskie issledovaniia 2016 g.: Bolgar i Sviiazhska (Archaeological Studies in 2016: Bolgar and Sviyazhska)*. Kazan: “Kazanskaia nedvizhimost” Publ., 7–12 (in Russian).

Levasheva, V. P. 1947. *Otchet ob arkheologicheskom obsledovanii v Voronezhskoy oblasti po r. Bityug ot g. Bobrova do ust'ya Bityuga v 1947 godu (Report on an archaeological survey in the Voronezh region along the Bityug river from the town of Bobrov to the mouth of the Bityug in 1947)*. Archive of the Institute of Archaeology of the Russian Academy of Sciences. Fund 1 R-1, dossier 142 (in Russian).

Levasheva, V. P. 1948. *Otchet o raskopkakh, proizvedennykh letom 1948 g. bliz s. Krasnyy Khutor na reke Mechetke v Khrenovskom rayone Voronezhskoy oblasti (Report on excavations, conducted in the summer of 1948 near the village of Krasny Khutor on the Mechetka River in the Khrenovoye district of the Voronezh region)*. Archive of the Institute of Archaeology of the Russian Academy of Sciences. Fund 1 R-1, dossier 286, 287, 288 (in Russian).

Levasheva, V. P. 1960. In Levasheva, V. P. (ed.). *Arkheologicheskiy sbornik. K stoletiyu so dnya rozhdeniya Vasiliya Alekseevicha Gorodtsova (1860-1960) (Archaeological Collection of Papers. On the centenary of the birth of Vasily Alekseevich Gorodtsov (1860–1960))*. Series: Trudy Gosudarstvennogo istoricheskogo muzeya (Proceedings of the State Historical Museum) 37. Moscow: “Sovetskaya Rossiya” Publ., 175–185 (in Russian).

Savitskiy, N. M., Tsybin, M. V. 2021. In *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya. Istoriya. Istoriya. Politologiya. Sotsiologiya (Proceedings of Voronezh State University. Series: History. Political science. Sociology)* (4), 67–70 (in Russian).

Tsybin, M. V. 2023. In Mirgaleev, I. M. (ed.). *Zolotoordynskoe obozrenie (Golden Horde Review)* 11(4), 784–791 (in Russian).

Tsybin, M. V., Savitskiy, N. M. 2019. In Bocharov, S. G., Sitdikov, A. G. (eds.). *Genuezskaia Gazariia i Zolotaia Orda (The Genoese Gazaria and the Golden Horde)* 2. Kazan, Kishinev: “Stratum Plus” Publ., 509–520 (in Russian).

Porter, V. 2011. *Arabic and Persian seals and amulets in the British Museum*. London: British Museum Press.

About the Authors:

Tsybin Michael V. Candidate of Historical Sciences, Voronezh State University, University Square, 1, Voronezh, 394018, Russian Federation; mvcibin@yandex.ru

Volkov Igor V. Candidate of Historical Sciences, Senior Scientist, Institute of Archaeology named after A. Kh. Khalikov, Butlerova str., 30, Kazan, 420012, Russian Federation; plany_2010@mail.ru



Статья поступила в журнал 01.02.2024 г.
Статья принята к публикации 01.04.2024 г.
Авторы внесли равноценный вклад в работу